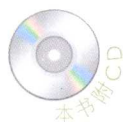


• 本书2008年被华夏银行总行指定为全国中层管理人员培训用书

English

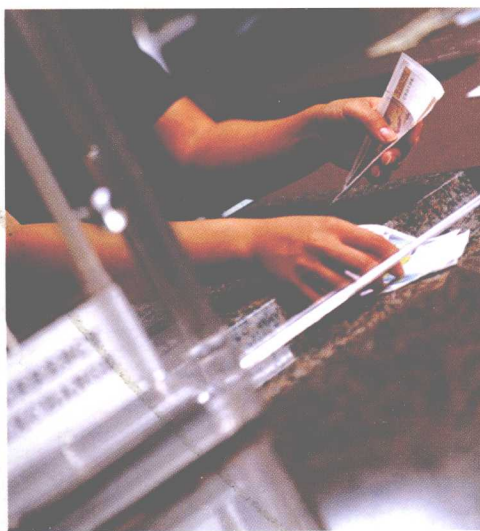
Dialogues Over The Bank Counter

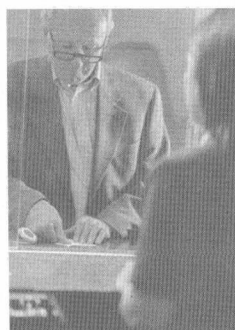


银行 柜面英语会话

英汉对照

主编：程祥麟 主审：程莉
编写：程祥麟 蔡玲 沈佩琳 叶菲 吴萍





图书在版编目(CIP)数据

银行柜面英语会话(英汉对照)/程祥麟等编.-南京:
译林出版社,2005.8(2008.2重印)

ISBN 978-7-80657-799-8

I. 银... II. 程... III. 银行业务-英语-口语
IV. H319.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第055706号

- 书 名 银行柜面英语会话(英汉对照)
主 编 程祥麟
编 写 程祥麟 蔡 玲 沈佩琳 叶 菲 吴 萍
责任编辑 田 智 赵 洁
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京湖南路47号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 南通韬奋印刷有限公司
开 本 880×1230 毫米 1/32
印 张 9.75
插 页 2
字 数 237 千
版 次 2005年8月第1版 2008年2月第3次印刷
书 号 ISBN 978-7-80657-799-8
定 价 25.00元(含光盘一张)

译林版图书若有印装错误可与出版社联系



前言

目前,经济全球化和金融一体化迅速发展。加入WTO以来,外资银行进入我国的速度不断加快,我国银行业也呈现出国际化的发展方向。在外资企业及外商不断增加的同时,我国居民也走出国门,内外交流越来越频繁。这些趋势势必引起英语交流范围的扩大,尤其是银行柜面业务用英语进行交流的迫切性日益突出。因此,编写一本涉及银行柜面业务的英语会话手册就显得尤为必要。为了把《银行柜面英语会话》这本书编成一本质量高,内容新,涉及主要银行柜面业务的好书,作者阅读了许多银行业务介绍、金融英语会话等书籍,查阅了大量的网上银行资料;又专门到南京、苏南、上海等地的中、外资银行做了广泛的调研,收集资料,使得本书内容能够反映现代银行的全新理念,符合银行的业务实际,具有很强的实用性。

本书第一单元是日常接待英语会话,对银行目前在服务中的规范用语具有一定的示范作用,而且会话内容属于基本句型,对掌握后面的内容有一定帮助。第二单元到第十单元基本涵盖了银行柜面的主要业务,面广量大,有很强的专业性。其中以现金业务、外汇业务、国际结算、信用卡及个人信贷业务为基本内容。其他单元,如代理业务、电子银行业务、个人理财业务,突出一个“新”字,在一定程度上反映了我国银行业务不断创新、不断发展的时代特征。每个单元之后附单词表和注释,便于读者学习。这部分对银行业务作了粗略分类,以操作流程为线索,以产品、业务内容为单元,便于了解、交流和掌握。对话句型短小精悍,形式多样、生动活泼;内容由



浅入深、容易朗读背诵,充分体现了作者编写此书的指导思想。最后的常用词汇部分收入了一部分银行柜面常用的词汇,也收入了一些各银行产品的名称,力求翻译准确,有出处。本书所收词汇对加强英语对话的替换练习、举一反三、扩大专业词汇量很有好处。

《银行柜面英语会话》不仅是我国银行业从业人员学习英语、提高英语会话水平的一本必备书,也是金融专业学生强化银行业务英语会话训练的一本好教材。同时,它也是我国居民在国外与银行打交道的一本必备手册,还是外国人在我国与银行工作人员进行交流的一本好参考书。

本书从酝酿,设计框架,收集材料到编写提纲目录,到银行业务一线调研,调整修改直至编写成册,自始至终都得到中国工商银行江苏省分行系统广大同仁的关心、支持和帮助。尤其得到了工商银行扬州分行唐卫红、程玉芳、刘川,徐州分行王晓光,苏州分行徐恬,江苏金融培训学校胡晓华以及扬州电信局李经华等同志的热情指导和鼎力帮助。谨此向他们致以衷心的感谢。

我国银行业在飞速发展,银行业务创新将层出不穷。由于银行柜面业务涉及的内容繁杂,专业性强,再加上编者的水平有限,书中难免会出现这样那样的缺点或错误,敬请广大读者指正。

程祥麟

2005年6月于扬州

CONTENTS

目 录

Unit One Everyday Reception

日常接待

I	Greetings	
	问候	1
II	Introductions	
	介绍	3
III	Making Appointments	
	约会	6
IV	Making Apologies	
	道歉	9
V	Making Inquiries	
	询问	11
VI	Making Phone Calls	
	打电话	14
VII	Meeting Foreign Guests	
	接待外宾	17
VIII	Making Polite Requests	
	礼貌请求	20
IX	Saying Goodbye	
	道别	23

Unit Two Cash Services

现金业务

I	Opening An Account	
	开户	26





II	Making A Deposit	
	存款	32
III	Withdrawing Money	
	取款	34
IV	Withdrawing In Advance	
	提前支取	38
V	Reporting A Lost Passbook	
	存折挂失	38
VI	Making Inquiries	
	询问	39
VII	Corporate Agreement Savings	
	单位协定存款	43
VIII	Group Account Deposit	
	集团账户存款	47
IX	Remittance And Cashing Business	
	汇兑业务	49
X	Confiscating Counterfeit Notes	
	没收假钞	52

Unit Three Foreign Exchange Business

外汇业务

I	Opening A Foreign Exchange Account	
	开立外汇账户	58
II	Foreign Exchange Savings And Withdrawals	
	外汇存取款	62
III	Closing An Account	
	销户	67
IV	Money Exchange	
	货币兑换	70



V	Purchasing Foreign Exchange For Personal Affairs	
	因私购买外汇	74
VI	Foreign Currency Holding Certificate	
	外币携带证业务	77
VII	Deposit Certificate	
	存款证明业务	78
VIII	International Remittance	
	国际汇兑	80
	1. Foreign Exchange Incoming Payment	
	汇入汇款	80
	2. Foreign Exchange Outgoing Payment	
	汇出汇款	86
IX	Foreign Exchange Sale And Purchase Business	
	结售汇业务	91
X	Traveler's Check	
	旅行支票	94
XI	Buying And Selling Foreign Exchange For Clients	
	代客外汇买卖	97

Unit Four Personal Financing Business

个人理财业务

I	Financing Services	
	理财服务	104
II	Personalized Wealth Management	
	个性化理财	108
III	Multiple Individual Investment Services	
	多元化个人投资服务	112
IV	Financing Consultation And Analysis	
	理财咨询分析	115



V	Financial Standing Investigation	
	资信调查	118
VI	Custodial Box Service	
	保管箱业务	121
Unit Five Agency Services		
代理业务		
I	Wage Distribution Agency Services	
	代发工资业务	126
II	Telephone And Mobile Phone Charges Agency Services	
	代收电话、手机费业务	128
III	Electricity, Gas, Water Charges Agency Services	
	代收电、气、水费业务	130
IV	Commission Insurance Business	
	代理保险业务	132
V	Commission Securities Business	
	代理证券业务	134
VI	Commission Bonds Business	
	代理债券业务	137
VII	Commission Funds Business	
	代理基金业务	141
VIII	Commission Tax Withholding	
	代理税收业务	145
IX	Agent Services For Corporations	
	代办公司业务	146
Unit Six Personal Consumer Credit		
个人消费信贷		
I	Petty Consumer Loan	
	小额消费贷款	151

II	Personal Pledge Loan	
	个人质押贷款	152
III	Large Consumer Durables Loan	
	大额耐用消费品贷款	155
IV	Personal Housing Loan	
	个人住房贷款	159
V	Loan For Housing Decoration	
	住房装修贷款	163
VI	Personal Loan For Studying Abroad	
	个人留学贷款	165
VII	Personal Automobile Consumer Loan	
	个人汽车消费贷款	168
Unit Seven Corporate Credit Business		
公司信贷业务		
I	Working Capital Loan	
	流动资金贷款	175
II	Fixed Asset Loan	
	固定资产贷款	176
III	Discounting Business	
	贴现业务	178
IV	Bank-Enterprise Cooperation Agreement	
	银企合作协议	180
V	Comprehensive Credit Granting	
	综合授信	183
Unit Eight E-Banking		
电子银行业务		
I	Phone Banking	
	电话银行业务	185

II	Mobile Phone Banking	
	手机银行业务	192
III	Internet Banking	
	网上银行业务	196
IV	Self-Service Banking	
	自助银行	203

Unit Nine International Settlement Business

国际结算业务

I	Clean Collection	
	光票托收业务	206
II	Documentary Collection	
	跟单托收	208
III	Opening L/C	
	开立信用证	211
IV	Amendment Of L/C	
	修改信用证	213
V	Documents Received	
	来单	216
VI	Bills Purchased	
	买入单据	218
VII	Rejected Documents	
	拒付退单	222
VIII	Export L/C	
	出口信用证	225
IX	Processing Documents	
	寄单索汇	227
X	Receipt Of Proceeds	
	收汇	229

Unit Ten Bank Card Business

银行卡业务

I	Inquiry About Peony Card	
	询问牡丹卡	234
II	Application Procedures	
	申领手续	244
III	Upon Receipt Of Card	
	领卡	250
IV	Using Your Card	
	使用信用卡	251
V	ATM/POS	
	使用ATM/POS机	259
VI	Reporting A Lost Card	
	信用卡挂失	264
	Vocabulary	
	常用词汇	271

Unit One Everyday Reception

日常接待

I Greetings

问候

Patterns 句型

Hello.

您好。(较为随意的招呼)

Good morning/afternoon/evening.

早上好/下午好/晚上好。

How do you do?

您好。(多用于第一次见面)

Nice to meet/see you.

很高兴见到您。

How are you?

您(身体)好吗?

Fine/Very well, thank you.

很好,谢谢。

What can I do for you?

我能为您做点什么吗?

Would you like a cup of tea/coffee?

您喝杯茶/咖啡吗?

Sit down, please.

请坐。

Wait a minute/moment, please.

请稍等。

A: Good morning!

早上好!

B: Good morning!

早上好!

A: What can I do for you?

我能为您做点什么吗?

B: Yes, please. I have an appointment with Mr. Li.

是的。我和李先生约好的。

A: Oh. Take a seat, please. He will be here in a minute.

哦,请坐。他马上就来。

B: Thank you!

谢谢!

2

A: Good morning, Mr. Robinson. Nice to meet you!

罗宾逊先生,早上好。很高兴见到您!

B: Nice to meet you too, Mr. Li. How is your business doing?

我也很高兴见到您,李先生。您的生意(工作)怎么样?

A: Very well, thank you. Would you like a cup of coffee?

很好,谢谢。来杯咖啡吗?

B: Well, I prefer Chinese green tea.

我更愿意来杯中国绿茶。

A: Sure. Here it is.

好的。请用。

B: Thank you very much.

非常感谢。



A: Mr. Robinson, this is Mr. Wang. He is in charge of the Credit Loan Department. Xiao Wang, this is Mr. Robinson.

罗宾逊先生,这位是王先生。他负责信贷部。小王,这位是罗宾逊先生。

B: How do you do, Mr. Robinson!

您好,罗宾逊先生!

C: How do you do, Mr. Wang!

您好,王先生。

B: I heard that you are an expert on Chinese culture.

我听说您是中国文化方面的专家。

C: Thank you. I do have a great interest in it.

谢谢。我确实对此非常感兴趣。



II Introductions



Patterns 句型

My name is Li Yong/....

我的名字是李勇/.....

I am Li Yong/....

我叫李勇/.....

May I introduce myself?

我可以做一下自我介绍吗?

Let me introduce myself.

让我来做一下自我介绍吧。

I'm the clerk/manager/secretary here.

我是这里的职员/经理/秘书。

Here is my business card.

这是我的名片。

What is your name, please?

您叫什么名字?

May I know your name, please?

我可以知道您的名字吗?

4

Dialogues 对话

A: Good afternoon, sir.

下午好,先生。

B: Good afternoon. Is this the Credit Card Department?

下午好。请问这里是信用卡部吗?

A: Yes, sir. I am the manager here. My name is Li Yong. Here is my business card.

是的,先生。我是这里的经理。我的名字叫李勇。这是我的名片。

B: Thank you, Mr. Li.

谢谢,李先生。

A: You may call me Xiao Li.

叫我小李就可以了。

5

A: Good morning. Welcome to ICBC.

早上好。欢迎光临中国工商银行。

B: Good morning. I would like to meet the manager, Mr. Wang.



早上好。我想见见这里的经理王先生。

A: I'm sorry. Mr. Wang is out on some business at the moment.

I am his secretary.

很抱歉。王先生现在外出办事去了。我是他的秘书。

B: May I know your name, please?

请问您叫什么名字?

A: My name is Xu Fang.

我的名字是徐芳。

B: Nice to meet you, Miss Xu.

很高兴见到您,徐小姐。

A: Nice to meet you, too.

我也很高兴见到您。

B: Could you tell Mr. Wang that Mr. Black has been here?

您可以告诉王先生布莱克先生来过这里吗?

A: Certainly.

当然可以。

6

A: Welcome to South City Savings Office.

欢迎您到城南储蓄所来。

B: I want to open an account. Are you a clerk here?

我想开一个账户。您是这里的职员吗?

A: Yes. I am. May I introduce myself?

是的,我是这里的职员。我能做一下自我介绍吗?

B: Yes, please.

好的。

A: My name is Wu Jun. You may call me Xiao Wu.

我叫吴军。叫我小吴就可以了。

B: I'm glad to know you, Xiao Wu.